

INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ



3715

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Shipbuilding — Ship screw propellers — List of equivalent terms

First edition — 1978-07-15

iTeh STANDARD PREVIEW

Construction navale — Hélices de navires — Liste de termes équivalents

Première édition — 1978-07-15

ISO 3715:1978

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6fb34c73-2e33-4edb-908a-afed8b0e839c/iso-3715-1978>

Судостроение — Судовые гребные винты — Перечень эквивалентных терминов

Первое издание — 1978-07-15

UDC/CDU/УДК : 629.12.037.1 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 3715-1978 (E/F/R)

Ссылка № : ИСО 3715-1978 (А/Ф/Р)

Descriptors : shipbuilding, marine propellers, vocabulary/**Descripteurs** : construction navale, hélice de navire, vocabulaire/
Описание : судостроение, судовые гребные винты, словарь.

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by ISO Council.

International Standard ISO 3715 was developed by Technical Committee ISO/TC 8, *Shipbuilding*, and was circulated to the member bodies in May 1975.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Austria	India	Poland
Belgium	Ireland	Romania
Brazil	Israel	Spain
Bulgaria	Italy	Sweden
Czechoslovakia	Japan	Turkey
France	Netherlands	United Kingdom
Germany	Norway	Yugoslavia

No member body expressed disapproval of the document.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 3715 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 8, *Construction navale*, et a été soumise aux comités membres en mai 1975.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Allemagne	Inde	Pologne
Autriche	Irlande	Roumanie
Belgique	Israël	Royaume-Uni
Brésil	Italie	Suède
Bulgarie	Japon	Tchécoslovaquie
Espagne	Norvège	Turquie
France	Pays-Bas	Yougoslavie

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных органов по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности какого-либо технического комитета, имеет право участвовать в его работах. Правительственные и неправительственные Международные Организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов, рассылаются на одобрение всем комитетам-членам.

Международный Стандарт ИСО 3715 был разработан техническим комитетом ИСО/ТК 8, *Судоостроение*, и, в мае 1975 года, разослан комитетам-членам.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран :

Австрия	Испания	Турция
Бельгия	Италия	Франция
Болгария	Нидерланды	Чехословакия
Бразилия	Норвегия	Швеция
Германия	Польша	Югославия
Израиль	Румыния	Япония
Индия	Соединенное	
Ирландия	Королевство	

Ни один комитет-член не отклонил документ.

- © International Organization for Standardization, 1978 •
- © Organisation internationale de normalisation, 1978 •
- © Международная Организация по Стандартизации, 1978 •

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

This page intentionally left blank

ISO 3715:1978

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6fb34c73-2e33-4edb-908a-afed8b0e839c/iso-3715-1978>

**Shipbuilding — Ship screw
propellers — List of
equivalent terms**

**Construction navale —
Hélices de navires — Liste
de termes équivalents**

**Судостроение — Судовые
гребные винты — Перечень
эквивалентных терминов**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

This International Standard gives the correspondence in a number of languages of the main terms relating to ship screw propellers. These terms are illustrated by diagrams.

The main part of the standard gives the terms in the English, French and Russian languages. It is supplemented by annexes giving the corresponding terms in German, Dutch, Norwegian, Italian, Polish and Spanish.

NOTE — Only the terms given in the official ISO languages (English, French and Russian) can be considered as ISO terms. The terms in the annexes have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 8, and are published under the responsibilities of the member bodies for Germany (DIN), the Netherlands (NNI), Norway (NSF), Italy (UNI), Poland (PKNiM) and Spain (IRANOR) respectively.

OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

La présente Norme internationale donne la correspondance, dans un certain nombre de langues, entre les principaux termes relatifs aux hélices de navires. Ces termes sont illustrés par des dessins.

La partie principale de la norme donne les termes anglais, français et russes. Elle est complétée par des annexes donnant les termes correspondants en allemand, en néerlandais, en norvégien, en italien, en polonais et en espagnol.

NOTE — Seuls les termes donnés dans les langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe) peuvent être considérés comme termes ISO. Les termes figurant dans les annexes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 8, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres respectifs de l'Allemagne (DIN), des Pays-Bas (NNI), de la Norvège (NSF), de l'Italie (UNI), de la Pologne (PKNiM) et de l'Espagne (IRANOR).

ОБЪЕКТ И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящий Международный Стандарт обеспечивает соответствие основных терминов, относящихся к судовым гребным винтам, на нескольких языках. Эти термины проиллюстрированы диаграммами.

Основная часть стандарта содержит термины на английском, французском и русском языках и дополняется приложениями, содержащими соответствующие термины на немецком, датском, норвежском, итальянском, польском и испанском языках.

ПРИМЕЧАНИЕ — Только термины, приведенные на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) могут считаться терминами ИСО. Термины в приложениях были включены под ответственность членов организации Германии (DIN), Нидерландов (NNI), Норвегии (NSF), Италии (UNI), Польши (PKNiM) и Испании (IRANOR) соответственно.

EQUIVALENT ENGLISH, FRENCH AND RUSSIAN TERMS
TERMES ÉQUIVALENTS ANGLAIS, FRANÇAIS ET RUSSES
ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ НА АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Reference number Numéro de référence Номер для ссылок	English terms	Termes français	Термины на русском языке
1	Blade	Pale	Лопасть
2	Blade tip	Extrémité de la pale	Концевая кромка лопасти
3	Blade root	Racine de la pale	Корневая часть лопасти
4	Blade root fillets	Congé de raccordement de la pale au moyeu	Галтель перехода лопасти к ступице
5	Leading edge	Arête d'entrée	Входящая кромка
6	Trailing edge	Arête de sortie	Выходящая кромка
7	Rake	Inclinaison de la ligne de référence	Откидка лопасти
8	Angle of rake	Angle d'inclinaison de la ligne de référence	Угол откидки лопасти
9	Blade profile	Profil de pale	Габарит лопасти
10	Maximum distance of blade profile beyond aft face of boss	Dépassement maximal des pales à l'arrière du moyeu	Превышение наибольшей ширины габарита лопасти за ступицу
11	Skewback	Déversement de la pale	Смещение осевой линии лопасти
12	Projected outline of blade	Contour projeté de la pale	Проектированный контур лопасти
13	Expanded blade area	Surface développée redressée de la pale	Спряmlенная поверхность лопасти
14	Expanded blade outline	Contour développé redressé de la pale	Спряmlенный контур лопасти
15	Reference line	Ligne de référence	Осевая линия лопасти
16	Line of maximum blade thicknesses	Ligne des épaisseurs maximales	Линия наибольших толщин
17	Line of maximum blade thicknesses plotted from reference line	Ligne des épaisseurs maximales ramenées à la ligne de référence	Сечение по линии наибольших толщин
18	Maximum thickness	Épaisseur maximale	Наибольшая толщина сечения
19	Aerofoil blade section	Profil d'aile portante; section bi-convexe	Двояковыпуклое сечение лопасти
20	Circular-back blade section	Section plan convexe	Плосковыпуклое сечение лопасти
21	Hollow-faced blade section	Section à face creuse; section concave	Выпукловогнутое сечение лопасти
22	Helical distance between leading edge and reference line	Longueur de la section entre l'arête d'entrée et la ligne de référence	Расстояние от осевой линии лопасти до входящей кромки
23	Helical distance between trailing edge and reference line	Longueur de la section entre l'arête de sortie et la ligne de référence	Расстояние от осевой линии лопасти до выходящей кромки
24	Helical distance between leading edge and maximum thickness	Longueur de la section entre son arête d'entrée et l'épaisseur maximale	Расстояние от линии наибольших толщин до входящей кромки
25	Distance between maximum thickness and reference line	Distance entre l'épaisseur maximale et la ligne de référence	Расстояние от линии наибольших толщин до входящей кромки
26	Pressure side	Côté face; intrados	Нагнетательная сторона сечения лопасти

Reference number Numéro de référence Номер для ссылок	English terms	Termes français	Термины на русском языке
27	Suction side	Côté dos; extradós	Засасывающая сторона сечения лопасти
28	Pressure side camber	Flèche du côté face; flèche de l'intradós	Расстояние от наружной хорды до нагнетательной стороны сечения лопасти
29	Turn-up of profile at leading edge	Relèvement de l'arête d'entrée	Подъем входящей кромки
30	Turn-up of profile at trailing edge	Relèvement de l'arête de sortie	Подъем выходящей кромки
31	Leading edge with rounded nose	Arête d'entrée avec bord arrondi	Скругленная входящая кромка
32	Leading edge with pointed nose	Arête d'entrée avec bord aigu	Заостренная входящая кромка
33	Propeller plane	Plan de l'hélice	Плоскость винта
34	Root fillet radii	Rayons du congé	Лучи галтеля
35	Type of anti-singing edge (trailing edge)	Type d'arête antichant (arête de sortie)	Заостренная выходящая кромка
36	Boss	Moyeu	Ступица
37	Diameter of boss at forward end	Diamètre du moyeu à sa face avant	Диаметр носового торца ступицы
38	Diameter of boss at after end	Diamètre du moyeu à sa face arrière	Диаметр кормового торца ступицы
39	Bore in boss without keyway and without chamber	Cône du moyeu sans chambrage et sans rainure de clavette	Конусное отверстие в ступице, бесшпоночное
40	Interrupted keyway	Rainure de clavette interrompue	Прерванный шпоночный паз
41	Full-length keyway with keyblock	Rainure de clavette sur toute la longueur avec pont	Шпоночный паз по всей длине ступицы
42	Uninterrupted keyway (forward end only)	Rainure de clavette continue (à l'avant seulement)	Шпоночный паз укороченный
43	Full lightening chamber	Chambrage central continu sans pont	Центральная проточка в ступице, кольцевая
44	Lightening chamber with single keyblock	Chambrage central avec pont pour la rainure de clavette	Проточка в ступице сегментная
45	Lightening chamber with keyblock and block for balancing	Chambrage central avec pont pour la rainure de clavette et contrepoids	Две сегментные проточки в ступице
46	Lightening chamber with part keyblock	Chambrage avec pont partiel pour la rainure de clavette	Проточка в ступице сегментно-кольцевая
47	Lightening chamber with part keyblock and part block for balancing	Chambrage avec pont partiel pour la rainure de clavette et contrepoids partiel	Две сегментно-кольцевые проточки в ступице
48	Recess for rope guard	Embrèvement pour masque garde-filin	Проточка для противотросового кожуха
49	Recess for gland ring seal on propeller shaft	Embrèvement pour garniture d'étanchéité sur l'arbre porte-hélice	Расточка под уплотнение гребного вала
50	Grease filling holes and vent holes	Trous de remplissage pour graisse et trous de dégagement d'air	Отверстие для подвода масла и воздуха
51	Cone fairing spigot	Embrèvement pour casque	Проточка под обтекатель

ILLUSTRATIONS OF TERMS
 ILLUSTRATIONS DES TERMES
 ИЛЛЮСТРАЦИИ К ТЕРМИНАМ

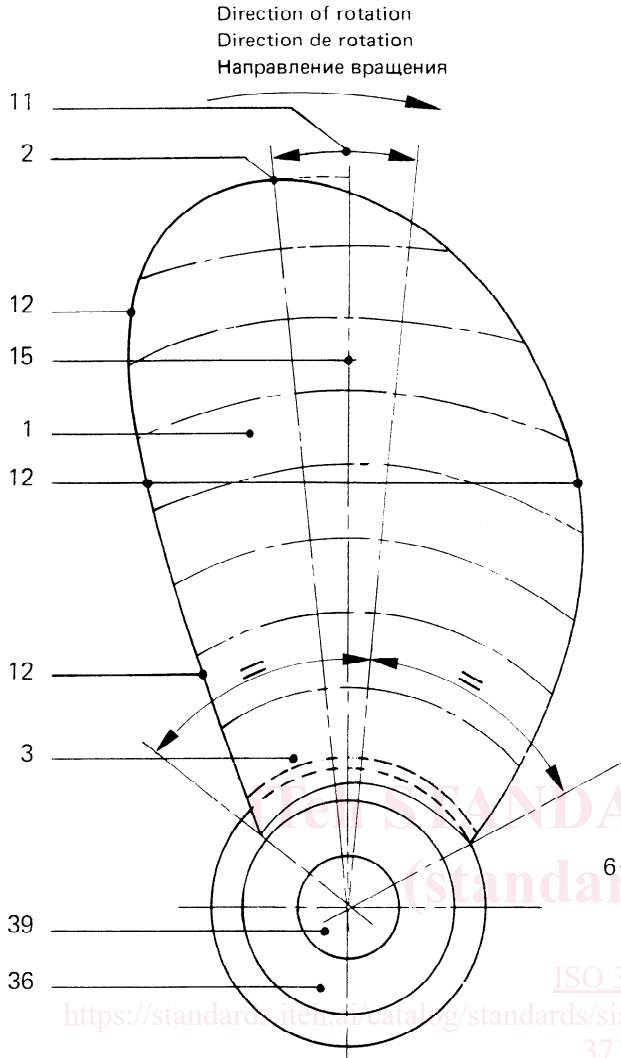


FIGURE 1 – Axial projection looking forward
 FIGURE 1 – Projection parallèle à l'axe en regardant vers l'avant
 ФИГУРА 1 – Осевая проекция, вид спереди

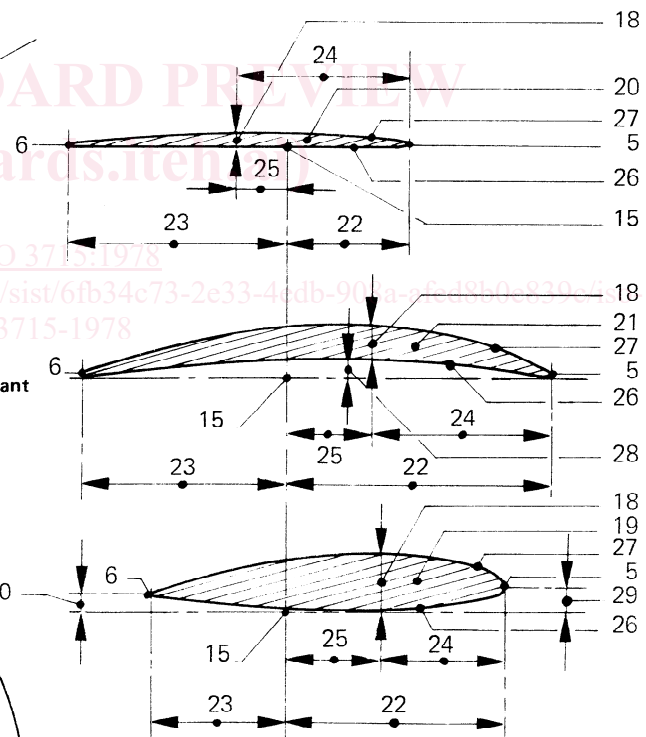


FIGURE 3 – Blade section shapes
 FIGURE 3 – Sections de pale
 ФИГУРА 3 – Размеры сечений лопасти

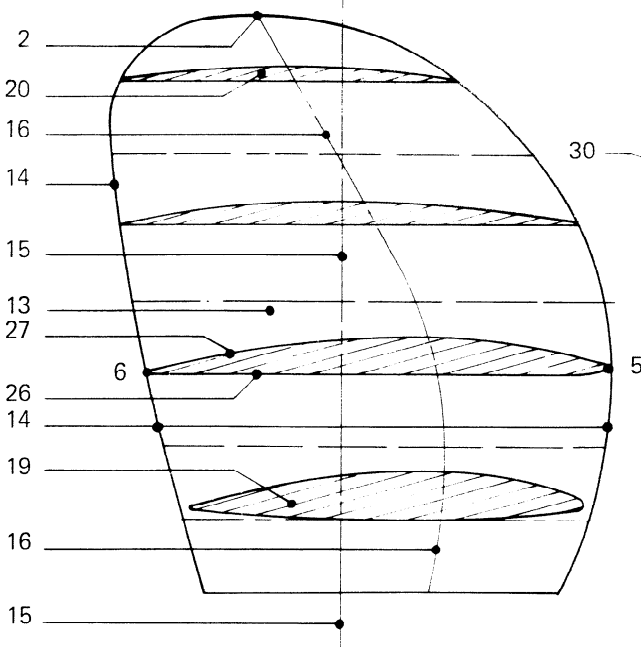


FIGURE 2 – Expanded view of blade with typical sections added
 FIGURE 2 – Vue développée de la pale avec sections caractéristiques
 ФИГУРА 2 – Вид лопасти с типовыми сечениями (увеличено)

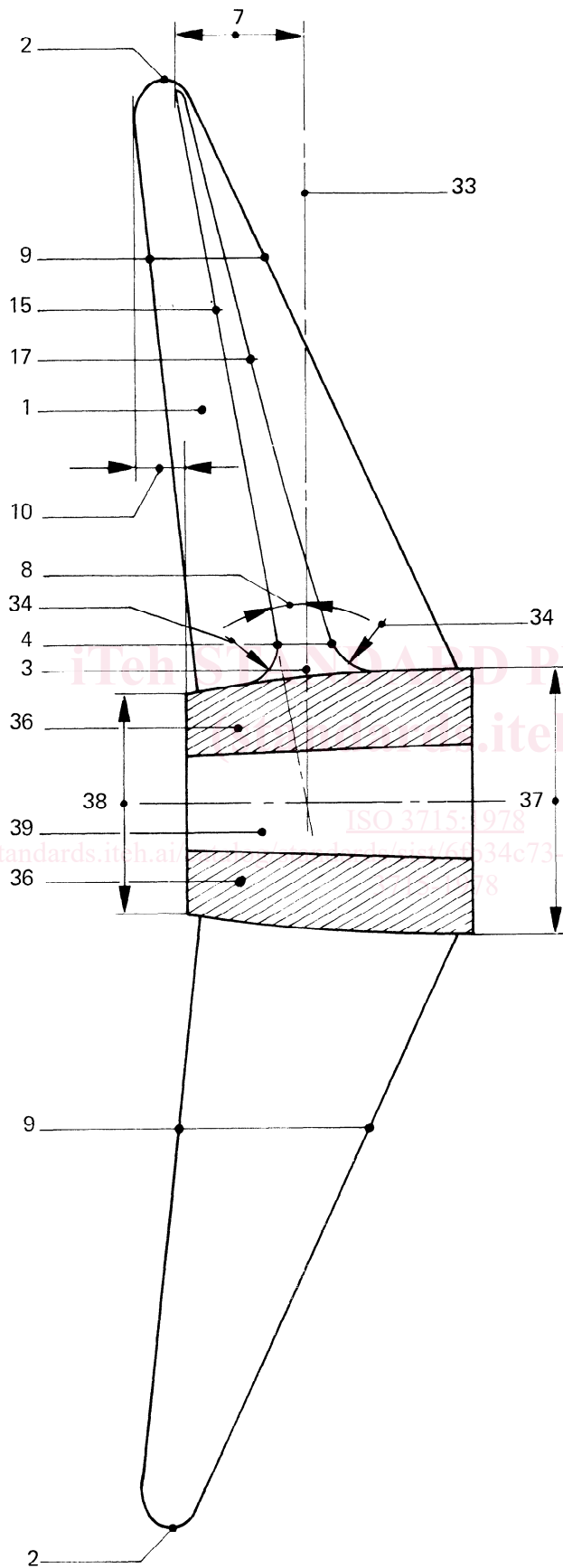


FIGURE 4 – Transverse projection
 FIGURE 4 – Projection sur le plan transversal
 ФИГУРА 4 – Боковая проекция

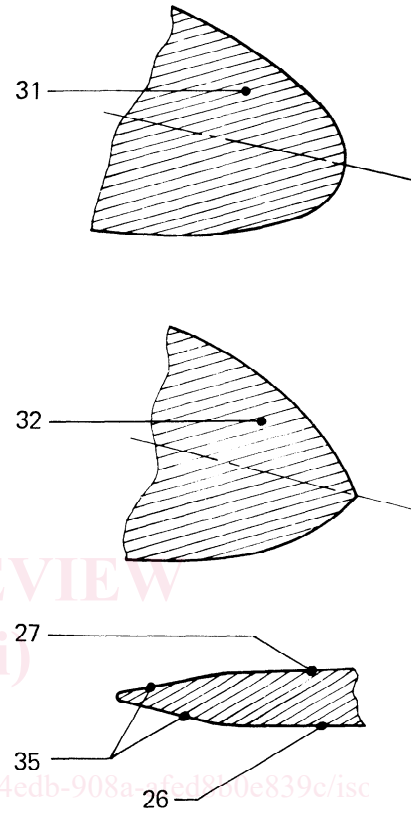


FIGURE 5 – Types of blade ending
 FIGURE 5 – Réalisations diverses de bords
 ФИГУРА 5 – Типы кромок лопасти

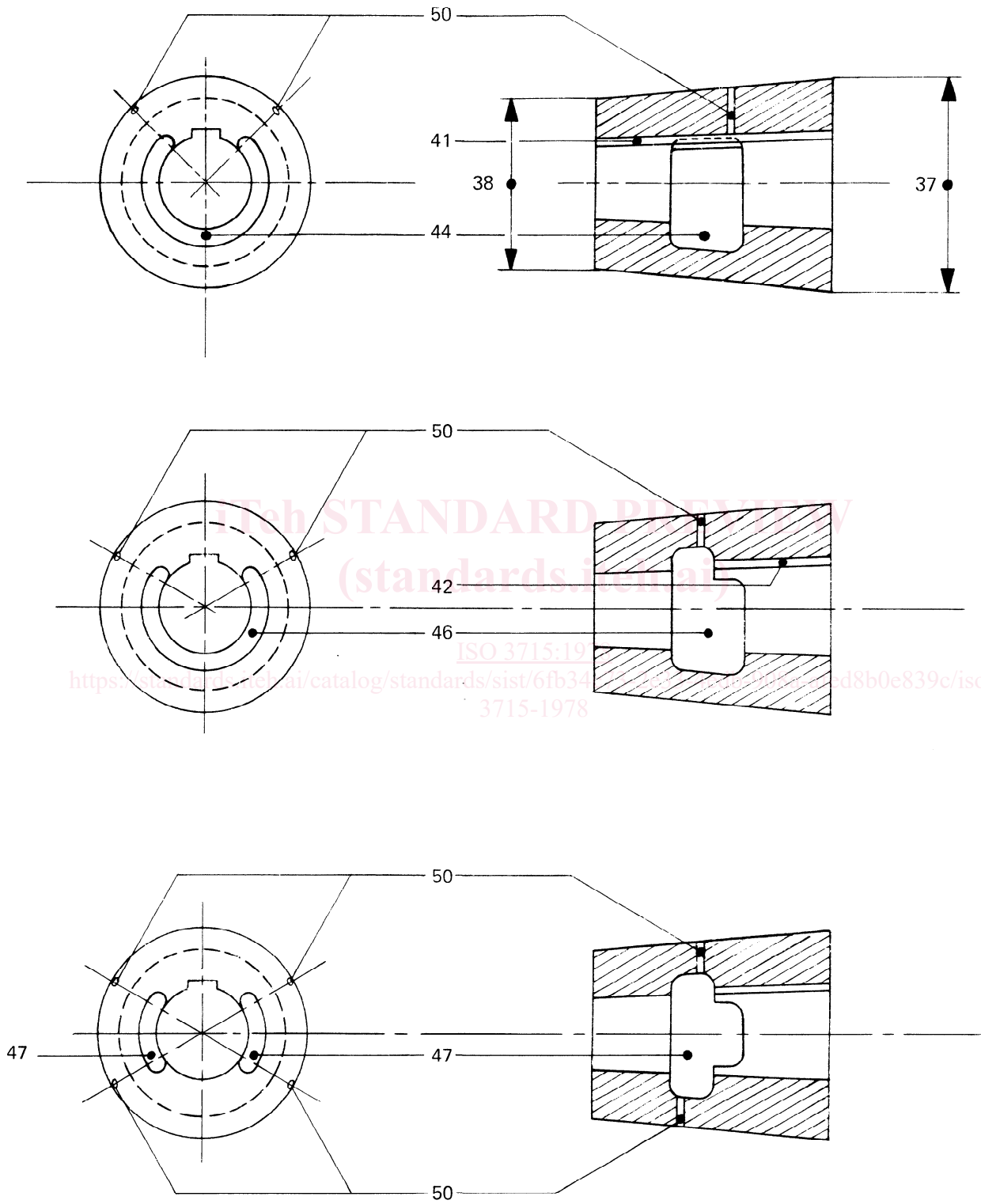


FIGURE 6 — Types of propeller bosses
FIGURE 6 — Réalisations diverses de moyeux
ФИГУРА 6 — Типы ступиц винтов

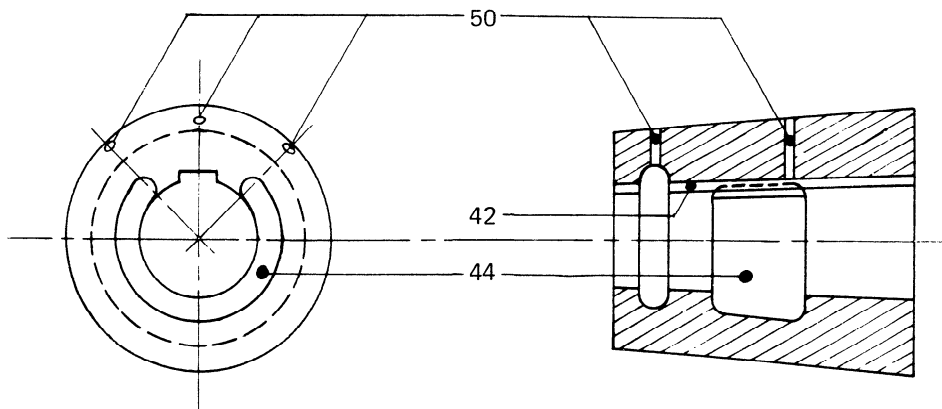
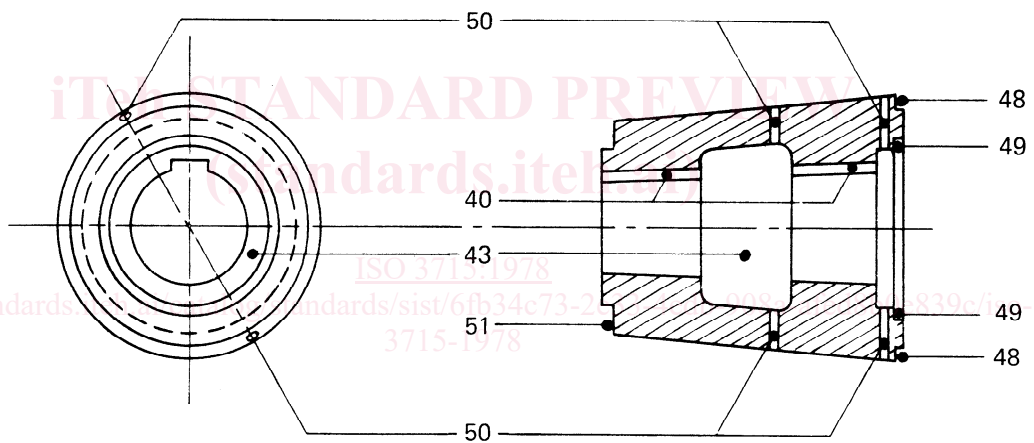
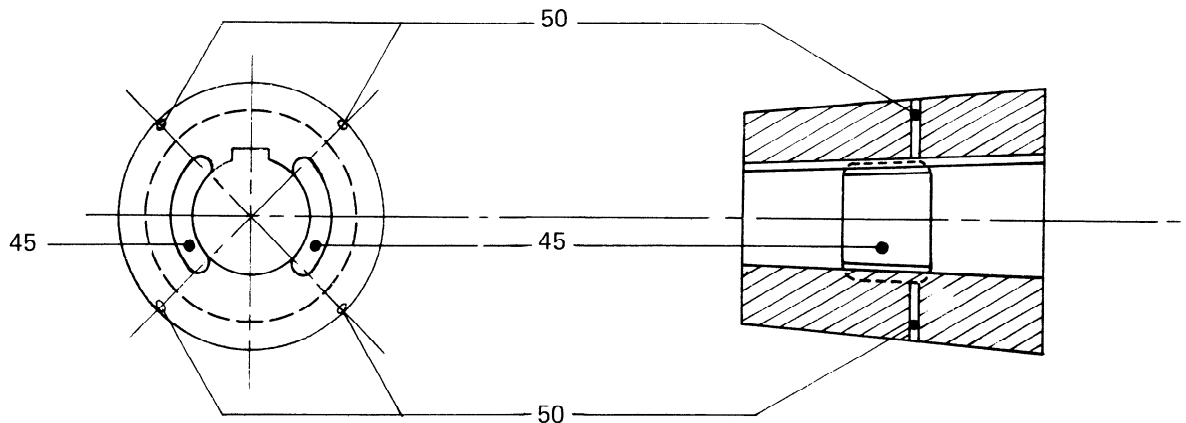


FIGURE 6 — Types of propeller bosses (concluded)
 FIGURE 6 — Réalisations diverses de moyeux (fin)
 ФИГУРА 6 — Типы ступиц винтов (окончание)